



## CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 21-06-3732

Chișinău

11 mai 2018

### Biroul Permanent al Parlamentului

În temeiul art. 73 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Amendamentului nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006), semnat la Chișinău la 11 aprilie 2018, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 358 din 18 aprilie 2018.

Responsabil de prezentarea în Parlament a proiectului de lege este Ministerul Economiei și Infrastructurii.

#### Anexe:

1. Hotărîrea Guvernului privind aprobarea proiectului de lege (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
2. Proiectul de lege privind ratificarea tratatelor internaționale (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
3. Copiile de pe textul autentic al Amendamentului nr. 1 (în limba engleză – 2 file și în limba română – 2 file);
4. Nota de argumentare la proiectul de lege (3 file);
5. Avizele autorităților (7 file);
6. Tabelul de sinteză (3 file).

Secretar general al Guvernului

Lilia PALII

|                                                   |                        |
|---------------------------------------------------|------------------------|
| SECRETARIATUL PARLAMENTULUI<br>REPUBLICII MOLDOVA |                        |
| D.D.P. Nr.                                        | <u>149</u>             |
| " <u>11</u> "                                     | <u>05</u> 20 <u>18</u> |
| Ora                                               |                        |

Ex.: Olesea Bordan  
Tel.: 022 250 329

Casa Guvernului,  
MD-2033, Chișinău,  
Republica Moldova

Telefon:  
+ 373 22 250 104

Fax:  
+ 373 22 242696



# GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

## HOTĂRÎRE nr.358

**din 18 aprilie 2018**

**Chișinău**

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea  
Amendamentului nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre  
Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei  
F/P 1569 (2006), semnat la Chișinău la 11 aprilie 2018**

---

**Guvernul HOTĂRĂȘTE:**

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Amendamentului nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006), semnat la Chișinău la 11 aprilie 2018.

**Prim-ministru**

**Contrasemnează**

**Ministrul economiei  
și infrastructurii**

**Ministrul finanțelor**



**PAVEL FILIP**

**Chiril Gaburici**

**Octavian Armașu**

*Proiect***PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA****LEGE****pentru ratificarea Amendamentului nr.1 la Acordul-cadru de  
împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare  
a Consiliului Europei F/P 1569 (2006)**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

**Art.1.** – Se ratifică Amendamentul nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006), semnat la Chișinău la 11 aprilie 2018.

**Art.2.** – Guvernul va întreprinde acțiunile necesare pentru realizarea prevederilor Amendamentului nominalizat.

**Art.3.** – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Băncii pentru Dezvoltare a Consiliului Europei ratificarea Amendamentului menționat.

**Președintele Parlamentului**

**Amendment Agreement N°1 to the Framework Loan Agreement dated June 18<sup>th</sup>, 2007  
concerning FP 1569 (2006)**

This Amendment Agreement is made between:

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK, International Organisation, having its headquarters at 55 avenue Kleber, 75116 Paris, France, (hereinafter called the "CEB")

and

the Republic of Moldova (hereinafter called the "Borrower" and together with the CEB, the "Parties" and individually a "Party").

WHEREAS:

- A. The Parties have entered into a framework loan agreement (hereinafter called the "*Existing Framework Loan Agreement*") dated June 18<sup>th</sup>, 2007 pursuant to which the CEB has agreed to make available to the Borrower loans in a total principal amount of EUR 4,900,000 in accordance with the terms and under the conditions provided in the said agreement.
- B. The Borrower requested certain amendments to the Existing Framework Loan Agreement in order to proceed with the privatization of the social housing dwellings financed under the Project.
- C. Following the Borrower's request, the Parties have agreed to amend the Existing Framework Loan Agreement in accordance with the terms of this Amendment Agreement (hereinafter the "*Amended Framework Loan Agreement*").

NOW IT IS HEREBY AGREED:

**1. Definitions**

Terms defined in the Existing Framework Loan Agreement shall have the same meaning when used in this Amendment Agreement, unless otherwise specified herein.

**Amendments**

1.1. The Parties hereto agree that with effect from and including the date of entry into force of this Amendment Agreement, the Existing Framework Loan Agreement is modified and amended by the amendments hereunder so that the rights and obligations of the Parties under the Existing Framework Loan Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the terms of the Amended Framework Loan Agreement.

1.2. The last phrase of the line titled "*Prerequisites to 1<sup>st</sup> tranche of CEB Loan*" of the table provided in Appendix 1 (*Project Description*), according to which:

*"The possible privatization of the dwellings at a future stage, not to take place before the end of the repayment period of the loan. Should also be addressed by all central and local authorities involved;"*

is entirely deleted and replaced as follows:

*"The possible privatization of the dwellings at a future stage will be carried out in accordance with the national dwellings and privatization Laws in force in Moldova."*

## **2. No novation - Reservation of rights**

2.1. As of the date hereof, references in the Existing Framework Loan Agreement to "the agreement", "hereunder", "herein" and like terms or to any provision of the Existing Framework Loan Agreement shall be construed as a reference to the Amended Framework Loan Agreement. This Amendment Agreement shall in no way be deemed to be a novation of the Existing Framework Loan Agreement.

2.2. Except as otherwise expressly provided in this Amendment Agreement, the Existing Framework Loan Agreement remains in full force and effect and the amendments made by this Amendment Agreement are strictly on the basis of the terms herein and without prejudice to any other rights of the CEB.

## **3. Incorporation of terms**

The provisions of Articles 7 (*Associates costs*), 9 (*Representations and Warranties*), 10 (*Relations with third parties*), 11 (*Interpretation of the Agreement*), 12 (*Applicable Law*), 13 (*Execution of an arbitration award*) and 14 (*Notices*) of the Existing Framework Loan Agreement shall be incorporated into this Amendment Agreement as if set out in full herein and as if references therein to "the agreement" and like terms are references to this Amendment Agreement.

This Amendment Agreement shall enter into force on the date on which the CEB receives, through the diplomatic channels, a notification confirming the completion by the Republic of Moldova of the internal procedures necessary for its entry into force. The CEB shall inform the Government of the Republic of Moldova of the date of the receipt of such notification.

This Amendment Agreement is made in two (2) original copies, each of which is equally valid. One original is kept by each of the Parties.

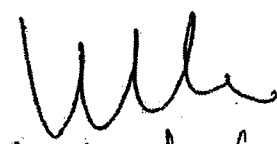
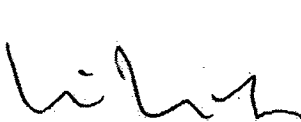
OCTAVIAN ARMASU  
MINISTER OF FINANCE

Chişinău, on 11.04.2018  
For the Republic of Moldova



Melanie WIESCHOLLEK-LACROIX  
Director of Operations  
Support Departement

Paris, on 21.02.2018  
For the Council of Europe Development Bank



Deputy Director General

*Amendament Nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și  
Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006)*

**Acest acord de modificare se face între:**

BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI, Organizația Internațională, cu sediul la 55 avenue Kleber, 75116 Paris, Franța (CEB)

și

REPUBLICA MOLDOVA (denumită în continuare "Împrumutatul" și împreună cu CEB, numite "Părțile" și individual "Partea").

**ÎNTRUCĂT:**

- A. Părțile au încheiat un acord-cadru de împrumut (denumit în continuare "Acordul-cadru de împrumut existent") din 18 iunie 2007, în temeiul căruia BCE a fost de acord să pună la dispoziția împrumutatului suma în valoare totală de 4900000 EUR în conformitate cu termenii și condițiile prevăzute în acordul menționat.
- B. Împrumutatul a cerut anumite modificări la Acordul-cadru de împrumut existent pentru a continua privatizarea locuințelor sociale din cadrul Proiectului.
- C. În urma solicitării Împrumutatului, părțile au convenit să modifice Acordul cadru de împrumut existent în conformitate cu termenii prezentului Acord de modificare (denumit în continuare Amendament nr.1 la Acordul-cadru de împrumut).

**ACUM SE APROBĂ:**

**1. Definiții**

Termenii definiți în Acordul cadru de împrumut existent au același înțeles atunci când sunt utilizați în prezentul acord de modificare, cu excepția cazului în care se specifică altfel aici.

**Modificări**

1.1. Părțile sunt de acord cu faptul că, începând cu data intrării în vigoare a prezentului amendament, Acordul-cadru de împrumut existent este modificat prin amendamentele de mai jos, astfel încât drepturile și obligațiile părților în cadrul contractului cadru de împrumut existent să fie tratate și interpretate în conformitate cu termenii acordului cadru de împrumut modificat.

1.2. Ultima frază a liniei intitulată "Condiții preliminare pentru un traseu al împrumutului CEB" din tabelul prezentat în anexa 1 (descrierea proiectului), conform căruia:

**"Posibila privatizare a locuințelor într-o etapă viitoare, care nu ar trebui să aibă loc înainte de sfârșitul perioadei de rambursare a împrumutului, ar trebui să fie abordată și de către toate autoritățile centrale și locale implicate".**

este în întregime ștersă și completat cu:

**"Posibila privatizare ulterioară a acestor locuințe se va efectua în conformitate cu cadrul legal în domeniul locuințelor și al privatizării în vigoare în Republica Moldova."**

## **2. Nici o înlocuire - Rezervarea drepturilor**

2.1. La data prezentată, referințele din Acordul-cadru de împrumut existent și în termeni asemănători sau la orice prevedere a Acordului-cadru de împrumut existent vor fi interpretate ca referire la împrumutul cadru modificat. Prezentul amendament nu va fi în nici un caz considerat o înlocuire a Acordului-cadru de împrumut existent.

2.2. Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Acord de modificare, Acordul-cadru de împrumut existent rămâne în vigoare și modificările aduse prin prezentul amendament sunt strict în baza termenilor prezentului și fără a aduce atingere altor drepturi ale CEB.

## **3. Includerea termenilor**

Dispozițiile articolelor 7 (Costuri asociate), 9 (Reprezentări și garanții), 10 (Relații cu terțe părți), 11 (Interpretarea acordului), 12 (Legea aplicabilă), 13 (Executarea unei hotărâri arbitrale) Notificările) din Acordul cadru de împrumut existent vor fi incluse în prezentul acord de modificare ca și cum ar fi prezentate în întregime aici și ca și cum referințele la "acord" și termenii asemănători sunt trimiteri la prezentul acord de modificare.

Prezentul Amendament va intra în vigoare la data la care CEB recepționează, prin canale diplomatice, notificarea prin care se confirmă îndeplinirea de către Republica Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare. CEB va informa Guvernul Republicii Moldova cu privire la data primirii acestei notificări.

Prezentul Amendament este întocmit în două exemplare originale în limba engleză, ambele fiind egal autentice.

Chișinău, \_\_\_\_\_

Republica Moldova

Paris \_\_\_\_\_

Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei

## **Argumentarea necesității**

### *ratificării Amendamentului Nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006)*

#### **Descrierea Amendamentului**

##### Informații generale

Amendamentul Nr.1 la Acordului-cadru de împrumut F/P 1569(2006) W, încheiat între Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei (Organizație Internațională, cu sediul pe adresa: 55 avenue Kleber, 75116 Paris, Franța, (în continuare "CEB")), ratificat prin Legea Republicii Moldova nr.215-XVI din 12.10.2007.

Acordul-cadru ce urmează a fi amendat prin acest proiect presupune acordarea de către CEB a împrumutului rambursabil de 4,900.000 euro Guvernului Republicii Moldova în scopul construcției locuințelor pentru păturile social vulnerabile.

Până la finele anului 2017, conform condițiilor Acordului-cadru, a fost debursată de către CEB, în șase tranșe suma de 4.876.713,00 euro, iar de către Republica Moldova, din contul autorităților administrației publice locale beneficiare, a fost achitată (returnată) suma de 1.043.171,20 euro.

În baza acestui Acord-cadru, Consiliul municipal Chișinău la 12.08.2008, a angajat un împrumut recreditat prin Ministerul Finanțelor, prin care s-a obligat să ramburseze suma de 3.235.560 euro pe o perioadă de 20 de ani, inclusiv perioada de grațiere de 5 ani, din care s-au construit două blocuri cu adresa, str. N. Milescu Spătaru 21/5 și str. Liviu Deleanu 9/2.

Menționăm faptul ca Consiliul municipal Chișinău prin decizia 5/4 din 03.06.2014 a decis să transmită aceste apartamente în proprietate privată, cu titlu gratuit, în temeiul deciziei Colegiului civil comercial și de contencios administrativ lărgit al Curții Supreme de Justiție nr. 3ra-618/13 din 19.06.2013.

De asemenea comunicăm că, anexa nr.1 din Acord stipulează că privatizarea locuințelor din aceste imobile va fi posibilă după rambursarea integrală a creditului accesat, adică cel devreme în 2027.

Amendamentul Nr.1 are drept scop oferirea posibilității privatizării locuințelor date, înainte de acest termen, pentru veteranii și invalizii de război și persoanelor intern deplasate din raioanele de est ale Republicii Moldova, care au avut de suferit în urma acțiunilor de luptă pentru apărarea independenței și integrității teritoriale ale Republicii Moldova.

Respectiv, Amendamentul Nr.1 presupune introducerea unor modificări în anexa nr.1 a Acordului-cadru și anume *excluderea* precondiției privatizării locuințelor construite din împrumutul oferit de CEB prin semnarea Acordului-cadru sus menționat și introducerea unui alineat nou care va prevedea oferirea posibilității privatizării acestor locuințe în conformitate cu cadrul legal în domeniul locuințelor și al privatizării în vigoare în Republica Moldova) (Legii nr.75 din 30.04.2015 cu privire la locuințe și a Legii privatizării fondului de locuințe nr.1324 din 10.03.1993.)

#### **Analiza de impact**

Prin proiectul Amendamentului dat se propune inițierea procedurii de negociere și aprobarea semnării unor modificări a Acordului-cadru de împrumut și anume a prevederii din anexa.nr.1 cu privire la precondiția de privatizare a locuințelor construite în cadrul Proiectului de construcție a locuințelor pentru păturile social vulnerabile, faza I, în baza Acordului-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006), ratificat prin Legea Republicii Moldova nr. 215-XVI din 12.10.2007.

Acordul-cadru de împrumut existent rămîne în deplină vigoare și efect, iar modificările făcute prin acest Amendament sunt strict în baza termenilor acordului existent fără a prejudicia oricare alte drepturi ale Republicii Moldova sau ale Băncii de Dezvoltare a Consiliului Europei.

Necesitatea cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării.



*Amendamentul Nr.1 la Acordul-cadru de împrumut dintre Republica Moldova și Banca de Dezvoltare a Consiliului Europei F/P 1569 (2006), ratificat prin Legea Republicii Moldova nr. 215-XVI din 12.10.2007 rezultă din situația în care s-au pomenit persoanele intern deplasate din raioanele de est ale Republicii Moldova, în special persoanele, organizate în Mișcarea Refugiaților Transnistreni. Aceste persoane și-au pierdut proprietatea privată, în afara voinței sale, fiind implicați direct sau indirect în acțiunile de luptă pentru apărarea Independenței și Integrității teritoriale ale Republicii Moldova. În acest sens, proiectul Amendamentului este elaborat în scopul asigurării dreptului veteranilor și invalizilor de război și persoanelor intern deplasate din raioanele de est ale Republicii Moldova, la privatizarea gratuită a spațiului locativ. Negocierea și semnarea acestui amendament reprezintă o etapă consecutivă și necesară întru asigurarea acestui drept.*

Menționăm faptul că o primă acțiune a Statului în realizarea celor scontate a fost aprobarea de către Parlamentul Republicii Moldova a Legii nr.309 din 22.12.2017 pentru modificarea și completarea unor acte legislative.

#### Urgența inițierii negocierilor și aprobarea semnării

Urmare a deciziilor luate în cadrul ședinței de lucru la prim-ministru Republicii Moldova, din 13.06.2017 *privind examinarea posibilității de acordare a dreptului la privatizare a spațiului locativ gratuit unor categorii de cetățeni, proces-verbal nr.01-02-4729-Ic*, Ministerul Finanțelor prin demersul nr. 13/1-7/280 din 29.09.2017 a intervenit către conducerea Băncii de Dezvoltare a Consiliului Europei cu explicațiile de rigoare prin care a solicitat modificarea Acordului-cadru menționat. CEB s-a prezentat dispusă să inițieze negocierea și semnarea unui astfel de Amendament, iar pe parcurs au avut loc conlucrări la proiectul de Amendament cu implicarea ambelor părți în cadrul cărora s-a stabilit o redacție reciproc acceptată.

Un alt motiv de urgență a inițierii negocierilor și aprobării semnării acestui Amendament îl constituie necesitatea asigurării drepturilor acestor persoane la privatizarea gratuită a spațiului locativ stabilit în urma adoptării Legii nr.309 din 22.12.2017 cu privire la modificarea și completarea unor acte legislative (Legii nr.75 din 30.04.2015 cu privire la locuințe și a Legii privatizării fondului de locuințe nr.1324 din 10.03.1993.).

De asemenea, termenul limită de privatizare 31 mai 2018, stipulat în art. 59, alin (4) din Legea cu privire la locuințe nr. 75 din 30.04.2015 *"Persoanele asigurate cu locuințe din fondul public de locuințe pînă la intrarea în vigoare a prezentei legi, în termen de pînă la 31 mai 2018, urmează să reîncheie contractul de locațiune cu proprietarul locuinței sau cu autoritatea abilitată"*, dar care potrivit alin (3<sup>1</sup>) al aceleiași legi *"... Privatizarea acestor locuințe, de asemenea, se va efectua în condițiile acordului-cadru,,* condiționează necesitatea urgenței.

Totodată, comunicăm faptul că proiectul propus spre semnare nu presupune diferențe de fond față de proiectul inițial al acordului F/P 1569(2006) W, în vederea emiterii unei singure decizii cu privire la inițierea negocierilor și aprobarea semnării acestuia. Tergiversarea negocierii și semnării acestui ar îngreuna realizarea propunerii statului întru asigurarea acestor persoane cu spațiu locativ conform ultimelor acte legislative aprobate.

#### Aspectul politic, cultural și social

Amendamentul Nr.1 la Acordului-cadru de împrumut F/P 1569(2006) W, propus spre semnare nu conține diferențe de fond față de proiectul inițial al acordului și nu contravine politicii interne și externe promovate de Republica Moldova.

Astfel relațiile bilaterale ale Republicii Moldova, inclusiv în context internațional și regional nu vor avea de suferit.

În plan social, efectul proiectului constă în acordarea dreptului de privatizare a acestor apartamente pentru persoanele intern deplasate din raioanele de est ale Republicii Moldova și veterani de război, participanți la acțiunile de luptă pentru apărarea independenței și integrității teritoriale a Republicii Moldova care ar beneficia de o dreptate socială pentru pierderile care le-au avut și aportul care l-au adus la constituirea statului Republica Moldova.

#### Aspectul economic și de mediu:

Prevederile Acordului-cadru care se propun a fi modificate prin proiectul Amendamentului dat țin de aspectul social și nici de cum de cel economic sau de mediu. Condițiile deci mai puțin influențează economia Republicii Moldova;

Aspectul normativ:

Proiectul Amendamentului Nr.1 la Acordului-cadru de împrumut F/P 1569(2006) W, a fost elaborat în conformitate cu prevederile Constituției Republicii Moldova, legislației naționale iar încheierea acestuia nu implică adoptarea unor legi noi sau modificarea legislației în vigoare.

Aspectul instituțional și organizatoric:

Modificările propuse prin proiectul Amendamentului dat, ne fiind de fond, nu presupun necesitatea înființării unor instituții sau structuri noi naționale și internaționale, sau modificării celor existente, precum și nu necesită abilitarea unor persoane sau instituții cu împuterniciri noi.

Implementarea Amendamentului Nr.1 propus nu necesită participarea reprezentanților Republicii Moldova în cadrul cărorva reuniuni și structuri internaționale precum nici necesitatea asigurării cu resursele umane.

Amendamentului Nr.1 urmează a fi semnat de către Ministrul Finanțelor, în calitate de Reprezentant Autorizat al Împrumutului, conform prevederilor Acordului-cadru, iar Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Băncii pentru Dezvoltare a Consiliului Europei despre încheierea de către Republica Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Aspectul financiar:

Modificările propuse prin acest proiect de Amendament nu ating aspectele financiare ale Acordului-cadru existent, deci acestea nu vor suferi careva modificări.

Aspectul temporar:

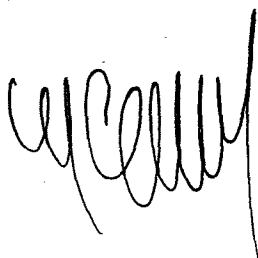
Potrivit proiectului Amendamentului dat termenii definiți în Acordul-cadru de împrumut existent au același înțeles atunci când sunt utilizați în Amendament cu excepția cazului în care se specifică altfel.

**Aspect procedural al semnării**

Deoarece Acordului-cadru de împrumut F/P 1569(2006) W a fost ratificat prin Legea Republicii Moldova nr.215-XVI din 12.10.2007, proiectul Amendamentului de asemenea urmează a fi ratificat prin act legislativ.

Prezentul Amendament se propune de a intra în vigoare la data la care CEB primește, pe cale diplomatică, o notificare prin care confirmă încheierea de către Republica Moldova a procedurilor interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare. CEB va informa Guvernul Republicii Moldova cu privire la data primirii acestei notificări.

Ministru



Chiril GABURICI